

RD 15 解説と全訳例

(1) Today hundreds of thousands of tourists from around the country and around the world make the trip to this tiny village each year in order to kiss the Blarney Stone.

Today			
hundreds of thousands of tourists	make	the trip	to this tiny village
主	する	何を	each year
			in order to kiss the Blarney Stone

from { **and** }
 around the country
 around the world

- ・ hundreds of thousands of A は、100×1000 だから「十万」単位で沢山と言っているのだから、「何十万ものA」になる。
- ・ the country は「ブラーニー城がある国」だから、アイルランド。

【全訳例】 今日、アイルランド中から、そして世界中から、ブラーニー石にキスしようと、毎年この小さな村に何十万人もの観光客がやって来る。

(2) Kissing the stone is no easy task.

Kissing the stone	is	no easy task
A	=	B

【全訳例】 ブラーニー石にキスするのは、簡単なことじゃない。

(3) It is set high in the castle wall.

It	is	set	high
A	=	B	in the castle wall

- ・ high は副詞で「高いところに」の意味。

【全訳例】 ブラーニー石は城壁の高いところにはめ込まれている。

(4) Visitors must first climb the long steps to the top of the wall.

Visitors	(must)	climb	the long steps	to the top of the wall
主		登る	何を	

first

- ・ first は「先ず最初に」の意味の副詞。副詞の位置は、文頭、文中、文末のどこに置いても良いが、文中の場合には否定文にしたときの not の位置に置く。

【全訳例】 訪問客は先ず最初に、壁の頂上に続いてる長い階段を登らなければならない。

(5) Then, in order to reach the stone they must lie on their backs on the walkway above it and lean over backwards while an attendant holds their legs to prevent them from falling.

Then			
in order to reach the stone			
they	(must)	lie	on their backs / on the walkway / above it
		and	backwards
		lean over	while an attendant holds their legs / to prevent them from falling

- ・ lie on 人's back で「仰向けになる」
- ・ it は the stone. **赤本**は「壁の頂上の上の通路」を訳しているけど、そうなら on it(=the top of the wall) になってないといけない。そうじゃなくて、石が壁にはまっついていて、その石から離れて上だから above it.
- ・ lean over で「身を乗り出す」。それに backward が付いているので「身体を後ろの方へ反らす」の意味になる。実際に lean [bend, fall] over backward するのはとても無理な姿勢をとることになるので、「一生懸命に努力する」の意味にも使える。

【全訳例】 そして次に、石に届くには、訪問客は石の上を通ってる通路に仰向けになって、係員に転落しないように足を持ってもらって身体を後ろに反らせなければならない。

(6) Now there are warning sign, for in the past, several unfortunate visitors have fallen to their deaths as they tried to kissed the stone.

Now			
there	are	waring sign	
B	=	A	
for			
in the past			
several unfortunate visitors	have fallen		to their deaths
主	落ちた		as they tried to kissed the stone

- ・ for は and や but と同じ「等位接続詞」で、「理由の for」。「理由の because」はひっくり返せるが、「理由の for」はひっくり返せない。
- △彼は何事にも全力を尽くしたので成功したのだ。

He succeeded **because** he did his very best in everything. (○)

Because he did his very best in everything, he succeeded. (○)

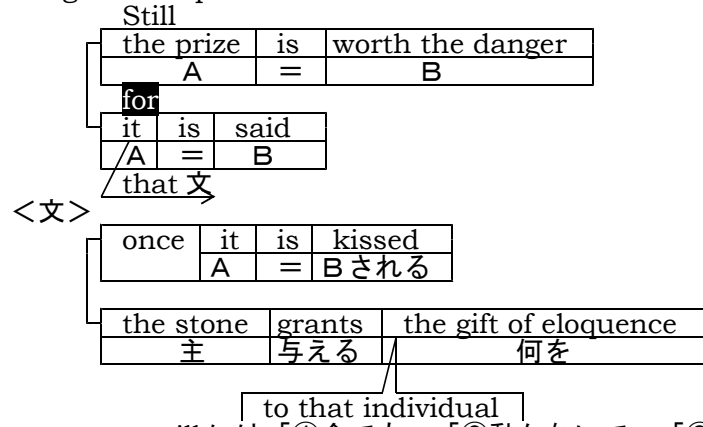
He succeeded, **for** he did his very best in everything. (○)

For he did his very best in verything, he succeeded. (×)

- ・ to their deaths の to は「結果」を表して、fall to 人's death で「落ちて、その結果の死」だから「転落死する」の意味になる。
- ・ as they tried to ~ の as は「ときの as」

【全訳例】 今そこには警告の標識がある。というのも、かつては何人かの不幸な観光客が、ブラーニー石にキスしようとして転落死をしたことがあるからだ。

(7) Still, the prize is worth the danger, for it is said that once it is kissed the stone grants to that individual the gift of eloquence.



- ・ still には「①今でも」、「②動かないで」、「③それでも」の3つの意味を区別すること。ここでは③。
 - ・ A is worth B で「AはBする価値がある」の意味。Bing になることが多いが、Bが名詞になることもある。
 - ・ grant は give と同じで「与える」。普通は「与える+誰に+何を」か「与える+何を+ to 誰に」なのだけれど、「to 誰に」が動詞の直後に挿入されていることに注意。
 - ・ 物主語は英語独特なので、人を主語にして訳し直すと良い日本語になる。つまり、「石はキスされると、石は人に才能を与える」とやるんじゃないくて「石にキスすると、人は石のお陰で才能を手に入れられる」とやってやる。
- 【全訳例】それでも、それによって得られる報酬は危険を冒す価値がある。なぜなら、一度キスすれば、ブラーニー石のおかげで、その人は話術という才能を手に入れられるとされているからだ。